

Lettre de René Daumal à Jean Paulhan, 1935-02-09

Auteur : Daumal, René (1908-1944)

Voir la transcription de cet item

Transcription

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Citer cette page

Daumal, René (1908-1944), Lettre de René Daumal à Jean Paulhan, 1935-02-09, 1935-02-09.

Société des Lecteurs de Jean Paulhan, IMEC, Université Paris-Sorbonne, LABEX OBVIL ; projet EMAN (Thalim, ENS-CNRS-Sorbonne nouvelle).

Site *HyperPaulhan*

Consulté le 23/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Paulhan/items/show/13792>

Copier

Information sur la lettre

Date 1935-02-09

Destinataire Paulhan, Jean (1884-1968)

Langue Français

Informations sur l'édition numérique

Mentions légales

- Fiche : Société des Lecteurs de Jean Paulhan ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Lettre : Ayants-droit de Jean Paulhan

Éditeur Société des Lecteurs de Jean Paulhan, IMEC, Université Paris-Sorbonne, LABEX OBVIL ; projet EMAN (Thalim, ENS-CNRS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Équipe HyperPaulhan](#) Notice créée le 09/04/2021 Dernière modification le 28/11/2025

[L. Gonville]

le 9 février 1931

[1935]

Cher ami,

merci de penser à moi pour la B^{te} Douat. Le temps reviendrait-il de la protection des Belles-Lettres? Oui, Basile un peu court; Contre-Ciel trop vieux, ça m'ennuierait que ce fût le 1^{er} livre à paraître de moi - s'il est jamais publié, mieux vaut que ce soit à titre rétrospectif - à moins que je n'écrive une Préface qui serait une histoire des mes expériences poétiques, avec documents à l'appui, et cette préface pourrait justement faire une plaquette - Mais je penche plutôt pour le 1^{er} chapitre de La Grande Benvenue, qui est d'ailleurs le récit d'une conférence orageuse, embrumée et avinée, sur la puissance de la parole, avec des personnages à clé - Dans l'un ou l'autre cas (surtout dans le second) c'est à peu près fait, et je vous l'envoierai dans peu de, j'allais dire jours, disons semaines. Ce sera de toute façon cette trahison du secret professionnel que j'ai annoncé dans les Basiles. Et, somme toute, c'est une façon de continuer notre conversation interrompue sur la poésie, votre article dans Hermès en étant le plus récent chaînon.

Je ferai tout mon possible pour vous envoyer la note sur le Bally avant le 12, j'attends le livre d'E. Huguet. La n.r.f. aussi tarde: pas reçu le N° de février. Le Dr. Faustroll est-il toujours bien en cour à l'Air du Mois, ou est-ce qu'on en a assez?

ARCHIVES PAULHAN

Maintenant que pensez-vous que je doive faire avec le Bacillus...? Si vous pensez que ça vaut la peine d'essayer d'achever le travail, voulez-vous me renvoyer les débris que je vous ai envoyés?

Enfin, comme vous m'avez plusieurs fois demandé des traductions de textes hindous, soit pour la N.R.F., soit pour Mesures, voici une ébauche, encore à l'état de charabia, du 12^e chapitre du Nāṭya-Śāstram, le Traité de la Danse et du Théâtre⁽¹⁾, qui n'a pas été traduit jusqu'ici en français, quo je sache (ça serait encore à vérifier) - même pas en anglais, je crois, et en tous cas j'en connais aucune traduction européenne. D'autres chapitres, traduits par petits fragments, sà-et-là - Mais ce 1^{er} chapitre a, il

(1) et donc de tout.

non, il faut vraiment que je tape ce texte par trop raté - vous l'avez dans 2 ou 3 jours - trop tard, hélas, pour la note sur Bally: ça sera pour nous prochain

trouve, un intérêt direct pour nous, c'est une douche pour les dramaturges, metteurs en scène et cabotins d'aujourd'hui. (Le Théâtre en question n'est pas ~~le Théâtre indien classique~~, comme on dit, celui de Kalidasa et autres, qui est un "théâtre" littéraire comme le nôtre — le Traité de Bharata est beaucoup plus ancien, et quand j'aurai mis ce premier jet en forme, en lui restituant la simplicité martellée, le ton familier-solemnel du texte, je crois que ce sera lisible et, comme il y est dit, que "cela fera naître d'utiles enseignements" chez ceux qui "seront clairement présents et ramasseront toute leur pensée pour l'entendre".) Je sais d'autre part que ça c'est passé ainsi, toute cette histoire du Théâtre. J'ai vu les mêmes histoires (avec les Empêcheurs, la bataille, la paix... armée, etc.) se reproduire, en plus petit, bien sûr, pas plus tard qu'hier. Je vous demande de me renvoyer le texte quand vous l'aurez lu — Je veux le laisser reposer un peu avant de le reprendre — (Il y a enfin bien des inexactitudes ou à-peu-près, dans les termes techniques d'architecture, en particulier : ce n'est qu'une heure ou deux à passer à la bibliothèque pour mettre ça au point) — Que pensez-vous, en principe, de la traduction ou non-traduction des noms mythologiques, plus chargés de sens traditionnel que de sens étymologique, comme Brahma ("Procréateur"), Vishnou ("Tout Pénétrant"), etc? j'aimerais avoir votre avis — Si on publiait cela, il faudrait ajouter environ une page d'introduction et quelques notes, malheureusement — (Les stanzas 26-38 sont supprimables — 112 et 114 aussi)

Idon Bopp se plaint et s'inquiète de n'avoir aucune nouvelle de son livre. Il parle de chercher un autre éditeur. Savez-vous ce qui se passe à ce sujet?

Mais je vois que je continue à vous envoyer des guirlandes de points d'interrogation. Encore un quant-même. Pourquoi aller dans les Vosges et pas à Genève? — (Ah encore : Gilbert Trollet m'a demandé s'il pouvait vous envoyer parfois une note pour l'Air du Moir sur la Vie Suisse romande, j'ai ~~répondu~~ je ne l'ai ni découragé ni encouragé : si tout à coup il avait de l'esprit?) Partez-vous bien, soyez prêt pour le printemps qui sera beau. Je vous serre les mains à tous deux

R. Durrmell

→ S. L. et A. ont écrit pour présenter et traduire le
le 1^{er} fascicule de l'Indien, avec ce commentaire :
des Indiens, la critique européenne ne saurait s'en contenter.

P.S. Est-ce que le Dict de Padma, a été relié?